



Broj 01-041/23-4343/1

Podgorica, 10. 11. 2023 god.

## UGOVOR ZA USLUGE PREVOĐENJA

Ugovor se zaključuje između:

1. Uprave za statistiku, koga zastupa direktor Miroslav Pejović, iz Podgorice, Ul. IV proleterske br. 2  
PIB 02011506 (u daljem tekstu: NARUČILAC) i

2. Centar za engleski jezik i prevođenje Double L, koga zastupa izvršni direktor Slaviša Šćekić, PIB  
02346397, žiro račun 520-19427-91 Hipotekarna banka AD, iz Podgorice, Ul. Studenska br. 37 (u daljem  
tekstu: IZVRŠILAC).

### Član 1.

Centar za engleski jezik i prevođenje Double L se obavezuje da će za potrebe Naručioca odgovorno, kvalitetno i u skladu sa svojim najboljim mogućnostima, znanjem i sposobnostima, uvažavajući instrukcije i zahtjeve Naručioca, uraditi prevode tekstova (dokumenata), koje mu pošalje Naručilac. Izvršilac mora obavljati svoj posao profesionalno i nepristrano.

### Član 2.

Predmet ugovora je:

1. Pisani prevod dokumenta sa crnogorskog na albanski jezik, bez ovjere sudskog tumača.

Količina - 1 strana prevoda, jedinična cijena sa PDV-om 16,94 eura.

Ukupna vrijednost sa PDV-om iznosi 16,94 eura.

2. Pisani prevod metodologije sa crnogorskog na albanski jezik, bez ovjere sudskog tumača.

Količina - 206 strana prevoda, jedinična cijena sa PDV-om 16,94 eura.

Ukupna vrijednost sa PDV-om iznosi 3. 489,64 eura.

3. Pisani prevod prezentacija sa crnogorskog na albanski jezik, bez ovjere sudskog tumača.

Količina – 112,66 strana prevoda, cijena sa PDV-om 16,94 eura.

Ukupna vrijednost sa PDV-om iznosi 1.908,46 eura.

4. Pisani prevod dokumenata sa engleskog na crnogorski jezik, bez ovjere sudskog tumača.

Količina – 2,44 strane prevoda, cijena sa PDV-om 16,94 eura.

Ukupna vrijednost sa PDV-om iznosi 41,33 eura.

Ukupna vrijednost ugovora iznosi 4.509,40 eura bez PDV-a, iznos PDV-a 946,97 eura, ukupno 5.456,37 eura sa PDV-om.

Rok izvršenja ugovora je dva dana od dana zaključenja ugovora.

### Član 3.

Rok plaćanja: 5 dana od dana dostavljanja fakture za izvršene usluge. Uplatu izvršiti na žiro račun Izvršioca: 520-19427-91 Hipotekarna banka AD. Računi (fakture) za izvršene usluge, moraju sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Način plaćanja virmanski

### Član 4.

U slučaju da Naručilac utvrdi da Izvršilac svoje obaveze predviđene ovim Ugovorom nije uopšte ispunio, ili nije ispunio u cjelini, Naručilac može stopirati isplatu cjelokupnog iznosa

U slučaju prouzrokovanja štete od strane Izvršioca, Izvršilac je dužan nadoknaditi nastalu štetu. Kao namjerno izazvana šteta računa se nemarnost i neuvažavanje instrukcija Naručioća.

U slučaju da Naručilac utvrdi da u prevodu postoje greške, Izvršilac je dužan odmah da se odazve na poziv Naručioća i zajedno sa Naručiocem greške otkloniti bez odlaganja.

### Član 5.

Izvršilac posla se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovog ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da rukovodi izvršenjem usluga prvođenja dostavljenih dokumenata;
- da poštuje rokove za izvršenje ugovornih obaveza
- da naknadi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim i nekvalitetnim radom ili krivicom lica koja vrši ugovorene poslove.

### Član 6.

Naručilac se obavezuje da Izvršioca posla uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumjeva se obezbjeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla.

### Član 7.

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac posla ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

Ukoliko ponuđač ne ispuni svoju obavezu Naručilac će raskinuti ugovor prostom izjavom, uz ostvarenja prava na naknadu štete.



Član 8.

Izvršilac i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca. Izvršilac će podatke, koje će mu dostavljati Naručilac, čuvati kao poslovnu tajnu i upotrebljavaće ih oni izvršiočevi službenici koji će biti uključeni u realizaciju poslova po ovom ugovoru.

Član 9.

Za sve što nije regulisano ovim Ugovorom, primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 10.

Eventualne sporove po osnovu primjene ovog Ugovora, ugovorne strane će rješavati sporazumno. Ukoliko se spor ne može riješiti na taj način, za rješavanje spora nadležan je Privredni sud u Podgorici.

Član 11.

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Sl. Crne Gore", br. 16/23 od 10.02.2023, 020/23 od 22.02.2023, 036/23 od 29.03.2023. ) ništav je.

Član 12.

Ovaj Ugovor sačinjen je u 4 (četiri) istovjetnih primjerka, po 2 (dva) primjerka za svaku ugovornu stranu.

IZVRŠILAC  
Double I

DIREKTOR

Slaviša Ščekić



NARUČILAC  
Uprava za statistiku

DIREKTOR

Miroslav Pejović

